

UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI”, CLUJ-NAPOCA  
FACULTATEA DE LITERE

**INFLUENȚA ENGLEZEI AMERICANE ASUPRA  
ENGLEZEI BRITANICE**

**- rezumat -**

**COORDONATOR ȘTIINȚIFIC:  
Prof. dr. Ștefan Oltean**

**Doctorand:  
Daniela Popescu**

**2011**

## **A. Cuprins**

### **Capitolul 1: Introducere**

- 1.1. Argument**
- 1.2. Structură**
- 1.3. Considerații teoretice**

### **Capitolul 2: Varietăți geografice, sociale și funcționale ale limbii engleze – caracteristici fonetice și lexicale**

- 2.1. Scurt istoric al expansiunii limbii engleze**
- 2.2. Varietăți geografice ale limbii engleze**
  - 2.2.1. Limba engleză pe teritoriul Regatelor Unite ale Marii Britanii**
    - 2.2.1.1. Engleza britanică*
      - 2.2.1.1.1. Caracteristicile fonetice ale englezei britanice*
      - 2.2.1.1.2. Caracteristicile lexicale ale englezei britanice*
    - 2.2.1.2. Limba engleză pe teritoriul Irlandei*
    - 2.2.1.3. Limba engleză pe teritoriul Scoției*
    - 2.2.1.4. Limba engleză pe teritoriul Țării Galilor*
  - 2.2.2. Limba engleză pe continentul american**
    - 2.2.2.1. Limba engleză pe teritoriul Statelor Unite ale Americii*
    - 2.2.2.2. Limba engleză pe teritoriul Canadei*
    - 2.2.2.3. Limba engleză în insulele Caraibe*
  - 2.2.3. Limba engleză în Australia și Noua Zeelandă**
    - 2.2.3.1. Limba engleză pe teritoriul Australiei*
    - 2.2.3.2. Limba engleză pe teritoriul Noii Zeelande*
    - 2.2.3.3. Limba engleză în insulele Fiji*
  - 2.2.4. Limba engleză în Asia și Pacific**
    - 2.2.4.1. Limba engleză pe teritoriul Indiei*
    - 2.2.4.2. Limba engleză în Sri Lanka și Pakistan*
    - 2.2.4.3. Limba engleză în Singapore și Malaezia*
    - 2.2.4.4. Limba engleză în insulele Filipine*
    - 2.2.4.5. Limba engleză în Papua Noua Guinee*

- 2.2.4.6. *Limba engleză în China și Japonia*
- 2.2.5. **Limba engleză pe continentul african**
  - 2.2.5.1. *Limba engleză pe teritoriul Africii de Sud*
  - 2.2.5.2. *Limba engleză pe teritoriul Africii de Vest*
  - 2.2.5.3. *Limba engleză pe teritoriul Africii de Est*
  - 2.2.5.4. *Limba engleză pe teritoriul Africii de Nord*
- 2.2.6. **Pidginuri și creole**
- 2.3. **Varietăți sociale ale limbii engleze**
  - 2.3.1. **Tipuri de dialecte sociale**
  - 2.3.2. **Limba engleză standard**
  - 2.3.3. **Argoul**
  - 2.3.4. **Varietăți standard și non-standard ale limbii engleze pe glob**
  - 2.3.5. **Varietăți etnice ale limbii engleze**
- 2.4. **Varietăți funcționale ale limbii engleze**
  - 2.4.1. **Stilul formal și informal al limbii engleze**
  - 2.4.2. **Varianta scrisă și vorbită a limbii engleze**
  - 2.4.3. **Varietăți ocupaționale ale limbii engleze**
    - 2.4.3.1. *Varianta științifică a limbii engleze*
    - 2.4.3.2. *Limba engleză în mediul jurnalistic*
    - 2.4.3.3. *Jargoane tehnice*
    - 2.4.3.4. *Alte varietăți ocupaționale ale limbii engleze*
  - 2.4.4. **Rezumatul sub-capitolului**

### **Capitolul 3: Caracteristicile limbii engleze americane - pronunție, ortografie, vocabular, gramatică**

- 3.1. **Introducere**
- 3.2. **Scurt istoric al formării limbii engleze americane**
- 3.3. **Caracteristici ale limbii engleze americane**
  - 3.3.1. **Pronunție**
    - 3.3.1.1. *Foneme*
    - 3.3.1.2. *Modele de pronunție*
    - 3.3.1.3. *Cuvinte cu pronunții diferite*
    - 3.3.1.4. *Accent, intonație și ritm*
  - 3.3.2. **Ortografie**

*3.3.2.1. Primele încercări de reformă ortografică a englezei americane și britanice*

*3.3.2.2. Principiile reformei ortografice*

*3.3.2.3. Caracteristici ortografice specifice*

### **3.3.3. Vocabularul**

*3.3.3.1. Mijloace de îmbogățire a vocabularului*

*3.3.3.2. Diferențe de vocabular între engleza britanică și cea americană*

*3.3.3.3. Cuvinte cu sensuri diferite în cele două variante ale limbii engleze*

*3.3.3.4. Termeni sau expresii diferite pentru același concept*

*3.3.3.5. Legături eufemistice*

*3.3.3.6. Diferențe de idiomuri și de folosire a acestora*

*3.3.3.7. Concluzii*

### **3.3.4. Gramatica**

*3.3.4.1. Verbul*

*3.3.4.2. Acordul subiectului cu predicatul*

*3.3.4.3. Întrebările disjunctive*

*3.3.4.4. Substantivul*

*3.3.4.5. Pronumele*

*3.3.4.6. Articolul*

*3.3.4.7. Prepoziția*

*3.3.4.8. Adverbul*

*3.3.4.9. Colocațiile*

*3.3.4.10. Ordinea cuvintelor în propoziție*

## **3.4. Rezumat**

## **Capitolul 4: Influența lexicală a englezei americane asupra englezei britanice**

### **4.1. Introducere**

### **4.2. Engleza americană și engleza britanică – studiu contrastiv**

### **4.3. Americanismele**

### **4.4. Influența lexicală a englezei americane asupra englezei britanice**

#### **4.4.1. Influența englezei americane asupra vocabularului fundamental al englezei britanice**

##### **4.4.1.1. Considerații generale**

- 4.4.1.2. *Cuvinte și expresii din domeniul alimentar*
- 4.4.1.3. *Cuvinte și expresii care se referă la îmbrăcăminte*
- 4.4.1.4. *Cuvinte și expresii referitoare la familie și locuință*
- 4.4.1.5. *Cuvinte și expresii referitoare la activități distractive și de petrecere a timpului liber*
- 4.4.1.6. *Cuvinte și expresii cu rol conversațional*
- 4.4.1.7. *Expresii și eufemisme*
- 4.4.2. **Influența americană asupra varietăților funcționale**
  - 4.4.2.1. *Limbajul computerelor*
  - 4.4.2.2. *Limbajul jurnalistic*
  - 4.4.2.3. *Limbajul mass-media*Error! Bookmark not defined.
  - 4.4.2.4. *Limbajul reclamelor comerciale*
  - 4.4.2.5. *Limbajul din mediul politic și economic*
  - 4.4.2.6. *Limbajul din domeniul turismului și transporturilor*
- 4.5. **Ponderea influenței englezei americane asupra englezei britanice**
  - 4.5.1. **Influența englezei americane asupra englezei britanice – adevăr sau ficțiune?!**
  - 4.5.2. **Cauzele influenței englezei americane asupra englezei britanice**
  - 4.5.3. **Date statistice ale influenței exercitate de engleza americană asupra englezei britanice**
  - 4.5.4. **Influența englezei americane asupra englezei britanice – fenomen de corupție sau schimbare normală în evoluția limbii?!**

## **Capitolul 5: Concluzii**

- 5.1. **Rezumatul datelor rezultate în urma activității de cercetare**
- 5.2. **Linii de cercetare viitoare**
- 5.3. **Concluzia finală**

## **Bibliografie**

## **ANEXE**

## **B. Cuvinte Cheie:**

= expansiune a limbii, istoria limbii, varietăți de limbă, caracteristici ale limbii, engleza americană, engleza britanică, influență lexicală =

## **C. Rezumat**

### **Capitolul 1: Introducere**

Deși lingviștii recunosc că, în cazul limbii engleze, schimbarea vine în prezent de pe continentul American, mai există multe întrebări legate de acest subiect, întrebări care încă așteaptă un răspuns: cât de importantă este această influență, care sunt domeniile vocabularului în care se manifestă, dacă această influență este percepută ca și fenomen de corupție a limbii sau pur și simplu o schimbare normală de-a lungul istoriei unei limbi, care sunt previziunile care s-ar putea face în privința evoluției viitoare a limbii engleze în condițiile date.

În consecință, afirmăm că această teză este o încercare de a găsi răspunsuri la toate întrebările de mai sus, dat fiind interesul nostru pentru cele două varietăți ale limbii engleze – engleza britanică și engleza americană.

Tot în această secțiune trecem în revistă modul în care este structurată teza, urmând ca în ultima parte a capitolului – considerații teoretice – să facem o scurtă analiză a principalelor concepte teoretice folosite: varietate, dialect, accent, registru și stil.

### **Capitolul 2: Varietăți geografice, sociale și funcționale ale limbii engleze – caracteristici fonetice și lexicale**

Cel de al doilea capitol debutează cu o scurtă istorie a expansiunii limbii engleze, urmată de o descriere detaliată a varietăților geografice, sociale și funcționale ale limbii engleze.

În secțiunea dedicată varietăților geografice sunt descrise variante ale limbii engleze din lumea întreagă, începând cu Regatele Unite ale Marii Britanii, continuând pe continentul American, apoi în Australia și Noua Zeelandă, în Asia și în Pacific,

terminând pe continentul African. Ultimele varietăți supuse analizei sunt limbile de tip hibrid, pidginurile și creolele care s-au dezvoltat pe baza limbii engleze.

În Regatele Unite ale Marii Britanii, descrierea începe cu engleza britanică, o atenție deosebită fiind acordată accentului cunoscut sub numele de “Pronunție Moștenită”<sup>1</sup> datorită faptului că el reprezintă punctul de plecare al comparației cu varietățile limbii engleze vorbite în lumea întreagă. Mai departe este analizată limba engleză vorbită în Irlanda, Scoția și Țara Galilor, atât din punct de vedere fonetic cât și din punct de vedere lexical.

Pe continentul American sunt scoase în evidență caracteristicile englezei americane, urmată de limba engleză vorbită în Canada și în insulele Caraibe, cu precădere în Hawaii și Jamaica.

Limba engleză așa cum este ea vorbită în Australia și în Noua Zeelandă, împreună cu cea din insulele Fiji, sunt descrise în sub-capitolul 2.2.3.

În Asia varietățile limbii engleze care prezintă asemănări și deosebiri de tip fonetic sau lexical sunt în primul rând engleza vorbită în India, urmată de vecinele sale – engleza vorbită în Pakistan, China și Sri Lanka.

Limba engleză din zona oceanului Pacific este reprezentată prin următoarele variante: engleza din Filipine, Singapore, Malaezia, Papua Noua Guinee și Japonia.

Pe continentul African sunt descrise patru varietăți ale limbii engleze: engleza de pe teritoriul Africii de Sud, de Vest (cu cele mai reprezentative varietăți ale sale – engleza din Camerun și cea din Nigeria), de Est (cu engleza din Kenia, Tanzania și Uganda) și de Nord (unde engleza vorbită în Egipt este cea mai reprezentativă varietate).

Sunt supuse apoi analizei varietățile sociale ale limbii engleze. Descrierea începe cu enumerarea tipurilor de dialecte sociale (și anume limba literară, limba vorbită și limba populară), fiind urmată de limba engleză standard, de argou și în final de varietățile standard și non-standard ale limbii engleze vorbite pe tot globul.

Ultima secțiune a acestui capitol tratează varietățile etnice ale limbii: engleza vorbită de hispano-americani, cu precădere cubanezi, portoricani și mexicano-americani, de către comunitățile de negri, apoi varianta Gullah (limba populației de culoare din Carolina de Sud și Sea Island), engleza afro-americanilor și cea a evreilor.

---

<sup>1</sup> În original termenul folosit este “Received Pronunciation”, având prescurtarea „RP”.

Varietățile funcționale ale limbii engleze încheie capitolul doi al tezei. Ele sunt analizate din unghiuri diferite: varianta oficială a limbii engleze în comparație cu cea neoficială, precum și varianta scrisă a limbii engleze în comparație cu cea vorbită. În cadrul ultimei secțiuni accentul este pus pe stilurile funcționale ale limbii engleze: stilul beletristic, tehnico-științific, juridic-administrativ, publicistic, al afacerilor și vânzărilor.

Alte variante ale limbii engleze folosite în diferite arii ocupaționale sunt engleza religioasă, legală sau navală, jargonul șoferilor de camioane din America, la care se adaugă limba folosită de autorități, de medici sau de oamenii de rând în diferite situații speciale (spre exemplu când citesc instrucțiunile de funcționare a unor aparate casnice sau indicațiile unor rețete culinare, unor modele de tricotat, etc.).

### **Capitolul 3: Caracteristicile limbii engleze americane - pronunție, ortografie, vocabular, gramatică**

Principalele secțiuni ale capitolului trei sunt: introducere, scurt istoric al formării limbii engleze americane și caracteristici ale limbii engleze americane.

În cazul formării limbii engleze americane s-au avut în vedere trei perioade importante – cea colonială, cea națională și cea internațională, deoarece datele lor corespund unor evenimente politice și sociale cu consecințe majore în dezvoltarea limbii.

Analiza pronunției limbii engleze americane se axează pe principalele aspecte ale foneticii și fonologiei: fonemele, modelele de pronunție, cuvintele cu pronunții diferite, accentul, intonația și ritmul.

Secțiunea privind caracteristicile specifice ortografiei se bazează pe un rezumat al primelor încercări făcute de-a lungul anilor de a simplifica ortografia. Principiile implicate în reforma ortografică – simplificarea, uniformitatea derivațională, regularizarea și reflecția pronunției – împreună cu caracteristicile ortografice sunt apoi enumerate și exemplificate.

Sub-capitolul dedicat vocabularului debutează cu mijloace de îmbogățire a acestuia. În continuare este scos în evidență aspectul practic al activității de cercetare – optimizarea comunicării – printr-o prezentare selectivă a unor diferențe de vocabular între limba engleză americană și cea britanică: cuvinte cu sensuri diferite în cele două variante ale limbii engleze, termeni sau expresii diferite pentru același



concept (și aici diferențele aparțin unor domenii comune ale vocabularului utilizat în viața de zi cu zi: circulație, educație și alimentație), legături eufemistice, diferențe de idiomuri și de folosire a acestora.

Ultima parte a capitolului se ocupă de gramatica englezei americane. Diferențele dintre engleza americană și cea britanică în acest domeniu nu sunt semnificative dar își fac simțită prezența în cazul următoarelor categorii gramaticale: verbul, acordul dintre subiect și predicat, întrebările disjunctive, substantivul, pronumele, articolul, prepoziția, adverbul, cologațiile și ordinea cuvintelor în propoziție.

#### **Capitolul 4: Influența lexicală a englezei americane asupra englezei britanice**

Capitolul patru analizează influența lexicală a englezei americane asupra englezei britanice. Informațiile obținute sunt grupate sub următoarele titluri: studiu contrastiv al englezei americane și britanice, americanismele, influența lexicală a englezei americane asupra englezei britanice și ponderea influenței englezei americane asupra englezei britanice.

Sub-capitolul care se referă la influența lexicală a englezei americane asupra englezei britanice are o importanță deosebită. De aceea analiza fenomenologiei abordate începe prin enumerarea factorilor care au favorizat exercitarea unei semnificative influențe americane nu numai asupra englezei britanice, ci și asupra limbii engleze din toate colțurile lumii:

- populația și prosperitatea Americii;
- amploarea educației universitare și a industriei editoriale americane;
- atracția exercitată de cultura, limba și obiceiurile americane;
- poziția internațională, politică și economică a Americii.

Toate datele rezultate în urma analizei efectuate dovedesc existența unei duble influențe a englezei americane asupra englezei britanice: pe de o parte asupra vocabularului fundamental – cuvinte și expresii din domeniul alimentar, cuvinte și expresii care se referă la îmbrăcăminte, la familie și locuință, cuvinte și expresii referitoare la activități distractive și de petrecere a timpului liber, cuvinte și expresii cu caracter conversațional, expresii și eufemisme.

Pe de altă parte, în cazul varietăților funcționale, influența americană este prezentă în limbajul specific computerelor, jurnalismului, mass-media (cinematograf, televiziune și teatru; radio și muzică), reclamelor și vânzărilor, politicii și economiei, turismului și transporturilor.<sup>2</sup>

Primul subcapitol al secțiunii “ponderea influenței englezei americane asupra englezei britanice” constituie de fapt un răspuns la întrebarea dacă influența englezei americane asupra englezei britanice este adevăr sau ficțiune. Ori datele obținute, susținute cu ajutorul unor exemple relevante, dovedesc că vocabularul englezei britanice este supus influenței americane, atât în planul conversațiilor obișnuite, zilnice, cât și în planul varietăților funcționale.

Iată de ce am găsit necesar să enumerăm factorii care au stat la baza exercitării unei astfel de influențe. Printre cei mai semnificativi se află:

- aprecierea manifestă a statutului instituțiilor americane și promptitudinea cu care alte națiuni îmbrățișează practicile americane;
- adoptarea invențiilor americane menite să ușureze viața de zi cu zi a oamenilor: liftul, scara rulantă, telefonul, fonograful, frâna aerodinamică, linotipul, cutia fotografică, casa de marcat, curentul electric, stiloul, cauciucul, mașina de socotit, ușa turnantă, acul de siguranță, mașina de scris;
- scurtarea timpului de traversare a oceanului între Anglia și America;
- economia mereu înfloritoare a Americii.

Toate acestea au dus la crearea unor situații internaționale de natură politică, economică, educațională sau artistică în cadrul cărora cuvinte și expresii americane și-au găsit calea către engleza britanică de tip standard.

După ce am stabilit că influența englezei americane asupra englezei britanice este un fapt real am încercat să demonstrăm cât este de importantă această influență (sub-capitolul “Date statistice ale influenței exercitate de engleza americană asupra englezei britanice”). Studiul nostru s-a bazat pe un număr de 247 de cuvinte și expresii ale căror date de intrare în vocabularul limbii engleze britanice sunt bine specificate. Astfel am descoperit că prima atestare a americanismelor în engleza britanică datează încă din secolul 17 (un termen). În secolul 18 este înregistrat un alt americanism, urmat de 63 de termeni în secolul 19, 178 în secolul 20 și 4 în secolul 21.

---

<sup>2</sup> Toate cifrele sunt reprezentate prin grafice, diagrame și tabele inserate în corpul tezei sau anexate în secțiunea specială la finalul tezei.

Toate aceste cifre demontrează că influența englezei americane asupra englezei britanice nu este semnificativă la nivelul întregului inventar al vocabularului limbii engleze standard, în special dacă luăm în considerare următorul fapt: din cele 600,000 de definiții incluse în dicționarul englez “Oxford”, ediția a doua, numai aproximativ 30% aparțin limbii engleze native, 40% sunt de origine franceză și 15% de origine latină. O simplă adunare demostrează că mai rămâne un procent 15% pentru toate celelalte influențe din limbile germanice sau romanice plus engleza americană.

În secțiunea „Influența englezei americane asupra englezei britanice – corupție sau schimbare normală?!” eforturile noastre au fost dirijate spre a afla dacă această influență pe care engleza americană o exercită asupra englezei britanice amenință în vreun fel viitorul limbii engleze în Regatele Unite.

Rezultatele cercetării noastre (în urma căreia cuvintele și expresiile de origine americană au fost grupate în două categorii – vocabularul fundamental și vocabularul varietăților profesionale) scot în evidență faptul că cele mai multe (480 vs. 313) aparțin celei de a doua categorii.

Aceasta este o statistică ce nu ar trebui să îngrijoreze pe nimeni deoarece șansele ca expresiile și cuvintele specifice acestui domeniu să treacă și să rămână în vocabularul fundamental sunt foarte mici. Mai mult, vocabularul varietăților funcționale este utilizat de anumite categorii de oameni, al căror număr este relativ mic în comparație cu numărul aceluia fragment de populație care nu are nimic sau foarte puțin în comun cu ele.

Dacă este să ne îngrijorăm ar trebui să o facem gândindu-ne la cele 313 cuvinte și expresii aparținând vocabularului fundamental. Dar încă o dată îngrijorarea este inutilă pentru că acesta este un număr de cuvinte și expresii mic în comparație cu numărul total aparținând masei vocabularului.

Extinzând analiza asupra domeniilor specifice vocabularului de zi cu zi trebuie să subliniem faptul că cea mai mare influență se înregistrează pentru segmentul “oameni, comportament și poziție socială”, cu 94 termeni, apoi pentru “eufemisme, idiomuri sau cuvinte și expresii conversaționale”, cu 78 termeni, urmat de alte două segmente a câte 35 de termeni fiecare: “sport” și “societatea de consum”. Segmentul intitulat “familia și locuința”, împreună cu “îmbrăcăminte și accesorii” înregistrează câte 20 de termeni fiecare. În sfârșit, cel mai puțin afectat segment este “activități distractive”, cu numai 8 termeni înregistrați.

Îngrijorarea cu privire la existența acestor termeni scade cu atât mai mult dacă ne gândim că adopția definitivă a unui neologism poate fi dovedită prin formele derivaționale pe care le produce. Astfel am putut identifica un număr de numai 12 americanisme care, odată intrate în vocabularul limbii engleze britanice, au dat astfel de derivate, majoritatea dintre ele aparținând sferei computerelor, ceea ce este perfect justificabil prin locul pe care computerele și tot ceea ce este legat de ele îl ocupă în existența oamenilor în prezent.

Toate statisticile efectuate vin să susțină concluzia că, în cele mai multe cazuri, influența englezei americane asupra englezei britanice este o problemă de modă, izvorâtă din dorința oamenilor de a admira ceva sau pe cineva care pare mai bun, mai puternic, sau, de ce nu, mai atrăgător. Dar nu trebuie să uităm că tot ceea ce ține de modă vine și trece și rareori lasă în urmă ceva ce nu este de bună calitate, deci eligibil spre a fi adoptat de către toată lumea.

Concluzia noastră este susținută de studiul efectuat asupra caracteristicilor împrumuturilor: din cele 793 de americanisme amintite în teză, cel puțin 40 pot fi etichetate ca nefiind necesare. Dintre acestea 20 aparțin vocabularului de zi cu zi, 10 turismului și transporturilor, 5 vocabularului mijloacelor mass-media, 2 vocabularului utilizat în mediile politic și economic, dar și în jurnalism. Un singur americanism aparține vocabularului din sfera reclamelor comerciale și vânzărilor.

Un alt fapt important este că din cele 793 cuvinte și expresii, 81 au existat în engleza britanică veche dar, sub influența englezei americane, au căpătat înțelesuri noi. Din cei 81 de termeni, 7 aparțin vocabularului de zi cu zi, 6 sferei computerelor, 36 vocabularului jurnalistic, 11 celui mass-media, 1 termen vocabularului reclamelor comerciale și vânzărilor, 16 limbajului folosit în mediul politic și economic și 4 vocabularului turismului și transporturilor.

În sfârșit, tot din cei 793 de termeni, 17 erau utilizați în engleza veche și au reintrat în uz în engleza modernă tot datorită influenței americane. Cei mai mulți dintre ei, 7, aparțin vocabularului turismului și transporturilor, câte 4 vocabularului de zi cu zi și celui jurnalistic, 2 vocabularului politicienilor și alți 2 vocabularului economiștilor.

Toate aceste observații scot în evidență faptul că, în acest caz, influența americană asupra englezei britanice nu mai poate fi caracterizată ca o problemă de modă, ci de necesitate. Problema lipsei unor termeni adecvați necesari în diferite

domenii de activitate a fost rezolvată prin extindere de înțeles sau reutilizare a unor termeni deja existenți în vocabularul englezei britanice.

Concluzia acestui capitol este că influența englezei americane asupra englezei britanice nu poate fi privită ca și corupție, deteriorare a limbii, ci ca o schimbare normală, indiferent dacă ea a fost dictată de modă sau necesitate.

## **Capitolul 5: Concluzii**

Concluziile sunt prezentate în ultimul capitol al tezei, capitolul cinci, în care începem prin a face un rezumat al rezultatelor cercetării întreprinse, accentuând faptul de necontestat că engleza britanică a fost influențată de engleza americană de foarte timpuriu, începând cu secolul 17. Cercetarea noastră dovedește că această influență și-a făcut simțită prezența în diferite domenii de activitate. Specificăm de asemenea că, pentru a obține o imagine detaliată a americanismelor care au pătruns în vocabularul englezei britanice, am clasificat cele 793 de cuvinte și expresii în două secțiuni: vocabularul fundamental (480 termeni) și vocabularul varietăților profesionale (313 termeni).

În ceea ce privește varietățile funcționale, influența americană este prezentă în sfera computerelor (10%), jurnalismului (15%), mijloacelor mass-media (24%), vânzărilor și reclamelor comerciale (5%), politicii și economiei (24%), turismului și transporturilor (22%).

Mai departe, cuvintele și expresiile din vocabularul utilizat de către mijloacele mass-media au fost grupate ca aparținând următoarelor două categorii: cinema, televiziune, radio și teatru (83%) și muzică (17%).

În vocabularul reclamelor comerciale și vânzărilor, procentajul este de 64% pentru prima categorie și 36% pentru cea de a doua.

Politica conduce în limbajul din mediul politic și economic, cu un procentaj de 80%, în timp ce economia deține procentul mai mic, de 20%.

90% din vocabularul turismului și transporturilor aparține turismului, în timp ce 10% aparține categoriei “geografie și vreme”.

Concluziile din sub-capitolul “Linii de cercetare viitoare” pornesc de la premisa că, în ciuda faptului că America și Marea Britanie s-au dezvoltat separat, în tot acest timp ele au împărtășit aceeași limbă engleză standard mulțumită legăturilor

lor politice, tradiției literare comune, precum și faptului că primii lexicografi și editori de dicționare din Statele Unite au venit din Noua Anglie.

În prezent, limba engleză se situează la hotarul dintre două lumi:

- cea învechită în care alte norme în afară de cele standard – limbajul informal, dialectul regional – erau considerate ca fiind inferioare ori corupte și astfel nedemne de interes și
- lumea nouă în care formele neoficiale dobândesc un nou statut cu iz de respectabilitate în societate.

Engleza americană devine pe zi ce trece un dialect minoritar al englezei mondiale și, deși a exercitat o influență mai mare asupra limbii engleze de tip mondial decât a făcut-o orice altă varietate, încet-încet pare să-și piardă statutul de varietate dominantă. Un exemplu relevant este situația în care se află internetul în zilele noastre. David Crystal<sup>3</sup> afirmă că limbajul folosit pe internet obișnuia să fie 100% englez, dar acum procentul este de 75%, continuând să scadă rapid. Rămâne de văzut care va fi situația peste câțiva ani.

Motivul pentru care nu vom asista în viitor la o dominație a englezei americane este că oamenii folosesc limba nu numai pentru a comunica, dar și pentru a-și exprima atât identitatea socială, cât și pe cea personală.

Limba este supusă unui proces continuu de transformare multidimensională. Din nefericire, este greu de prevăzut ce schimbări anume vor avea loc. Poate că engleza americană va continua să influențeze alte varietăți ale limbii engleze. Dar această influență nu va reprezenta decât un strop într-un ocean pentru că, în timp ce britanicii vor să poată comunica cu poporul American, ei nu vor de fapt să fie americani. În lupta dintre identitate și inteligibilitate, identitatea este câștigătoare!

În opinia noastră lumea întreagă este martora evoluției limbii engleze spre statutul de limbă universală, deoarece ea are deja un statut administrativ special în peste șaptezeci de țări, beneficiază de un rol special atunci când este considerată prioritară în politica de învățare a limbilor străine a unei țări, iar în lumea afacerilor și educației comunicarea se realizează cu precădere în limba engleză.

Întrebarea care se pune în această situație este ce s-ar putea întâmpla cu limba engleză modernă standard când devine globală. Previziunile lingviștilor sunt că se va

---

<sup>3</sup> Crystal, David, *Language and the Internet*, 2001, p. 37

dezvolta o limbă cu două standarde diferite: o variantă standard pentru comunicarea zilnică și o alta pentru comunicarea oficială, în special în varianta scrisă.

Concluzia finală este că influența englezei americane asupra englezei britanice a fost, la început, mult mai semnificativă decât în zilele noastre, când cuvintele și expresiile sunt filtrate și tot ceea ce este considerat nefolositor, pompos, sau pur și simplu modă este eliminat. Cu cât un termen este considerat mai necesar, cu atât mai repede va fi asimilat de așa manieră încât nu va mai considerat un intrus.

Poate că engleza britanică va continua să fie influențată de engleza americană, în special atâta timp cât această influență își va face simțită prezența în domenii de activitate unde lipsa unor cuvinte și expresii adecvate o cere.

## **D. Bibliografie**

- [01] Aitchinson, J.: *Language Change: progress or decay?*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991
- [02] Algeo, J.: *British or American English – A Handbook of Word and Grammar Patterns*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006
- [03] Avram, A.: *Pidginurile și creolele cu bază engleză și franceză ca tip particular de contact lingvistic*, București: Editura Universității din București, 2000
- [04] Bailey, R. W.: *Images of English: a cultural history of the language*, Cambridge: Cambridge University Press, 1992
- [05] Bailey, R. W.; Gorlach, M.: *English as a World Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 1984
- [06] Barber, C.: *Linguistic Change in Present-Day English*, Edinburgh and London: Oliver and Boyd, 1966
- [07] Barber, C.: *The English Language: A Historical Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1993
- [08] Baron, N. S.; *Alphabet to Email: How Written Language Evolved and Where It's Heading*, London and New York: Routledge, 2001
- [09] Baron, N. S.: *Letters by phone or speech by other means: the linguistics of email*, in 'Language and Communication', 18, 1998, pp. 133-170
- [10] Bauer, L.: *Watching English Change*, London: Longman, 1994
- [11] Baugh, A.; Cable, T.: *A History of the English Language*, London: Routledge, 2001

- [12] Beamer, L.: *Learning intercultural communication competence. The Journal of Business Communication*, 1992, pp. 285-303
- [13] Biber, D. [et al.]: *Longman Grammar of Spoken and Written English*, London: Longman, 1999, pp. 15-35
- [14] Blain, N.; Boyle, R.; O'Donnell, H.: *Sport and National Identity in the European Media*, Leicester: Leicester University Press, 1993
- [15] Blake, N. F.: *The Cambridge History of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 1992
- [16] Boenig, R.; Davis, K.: *Manuscript, narrative, lexicon: essays on literary and cultural transmission*, London: Associated University Press, 2000
- [17] Bolton, W.; Crystal, D.: *The Penguin History of Literature – The English Language*, London: Penguin Books, 1987
- [18] Boorstin, D.: *The Americans: The Colonial Experience*, New York: Vintage Books/Random House, 1974
- [19] Boorstin, D.: *The Americans: The Democratic Experience*, New York: Vintage Books/Random House, 1974
- [20] Boorstin, D.: *The Americans: The National Experience*, New York: Vintage Books/Random House, 1974
- [21] Brogan, H.: *The Penguin History of the United States of America*, London: Penguin Books, 1990
- [22] Bronstein, A. J.: *The Pronunciation of American English: An Introduction to Phonetics*, New York: Columbia University Press, 1996
- [23] Bryson, B.: *Made in America*, London: Martin Secker & Warburg Limited, 1994
- [24] Bryson, B.: *Mother Tongue – The English Language*, London: Penguin Books, 1990
- [25] Charteris-Black, J.: *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005
- [26] Cheshire, J.: *English around the World: Sociolinguistic Perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991
- [27] Cox, B.: *Cox on Cox – An English curriculum for the 1990's*, London: Hodder and Stoughton, 1991
- [28] Cruttenden, A.: *Grimson's Pronunciation of English*, London and New York: Hodder Arnold Publication, 1994, pp. 84-5



- [29] Crystal, D.: *American English in Europe.*, in C. Bigsby (ed), ‘Superculture: American popular culture and Europe’, London: Elek, 57-68, 1975
- [30] Crystal, D.: *English as a Global Language*, United Kingdom: Cambridge University Press, 1977
- [31] Crystal, D.: *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001
- [32] Crystal, D.: *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1995
- [33] Crystal, D.: *The English Language*, London: Penguin Books, 1988
- [34] Davies, R. Ph.: *Plain English – a user’s guide*, London: Penguin Books, 1988, pp. 148-154
- [35] Dery, M.: *Flame war: The discourse of cyber-culture [Special Issue]*, Chicago: The South Atlantic Quarterly, 92 (4), 1997
- [36] Dillard, J. L.: *A History of American English*, London and New York: Longman Publishing Group, 1992
- [37] Fisher, J. H.: *The Emergence of Standard English*, Lexington: University of Kentucky Press, 1996
- [38] Foster, B.: *The Changing English Language*, New York: St Martin’s Press, 1968
- [39] Fowler, H.: *Modern English Usage*, Oxford: Oxford University Press, 1965
- [40] Fowler, H.; Gowler, E.: *A Dictionary of Modern English Usage*, 2<sup>nd</sup> Edition, Oxford: Oxford University Press, 1985
- [41] Francis, W. N.: *The structure of American English*, New York: The Ronald Press Company, 1958, pp. 480-540
- [42] Gao, L.: *Language contact and convergence in computer-mediated communication*, USA: World Englishes, 25 (2), 2006, pp. 299-308
- [43] Garwood, C.; Gardani, G.; Paris, E.: *Aspects of Britain and the USA*, London: Oxford University Press, 1992, pp. 94-5
- [44] Giroux, H. A., *Living dangerously: Multiculturalism and the politics of difference*, New York: P. Lang, 1996
- [45] Graddol, D.: *The Future of English*, London: Glenton Press, 1997
- [46] Graddol, D.; Leith, D.; Swann, J.: *English: history, diversity, and change*, London: Routledge, 2002
- [47] Gramley, S.; Pätzold, K. M.: *A Survey of Modern English*, London and New York: Routledge, 2003

- [48] Herring, S. C.: *Computer-mediated communication: Linguistic, social and cross-cultural perspectives*, Amsterdam: Benjamins, 1996
- [49] Hickey, R.: *A Source Book for Irish English*, England: John Benjamins Publishing Company, 2002
- [50] Hogg, R.; Denison, D.: *A History of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006
- [51] Holm, J.: *An introduction to Pidgins and Creoles*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000
- [52] Howard, Ph.: *The State of the Language – English Observed*, London: Penguin Books, 1986
- [53] Hughes, A.; Trudgill, P.: *English Accents and Dialects*, London: Arnold, 1996
- [54] Hughes, G.: *A History of English Words*, London: Blackwell Publishers, 2000
- [55] Hymes, D.: *Pidginization and Creolization of Languages*, London: Cambridge University Press, 1971
- [56] Iarovici, E.: *A History of the English Language*, Bucharest: Editura didactică și pedagogică, 1970, pp. 266-270, 300-306
- [57] Kachru, B.: *Standards, codification, and sociolinguistic realism: The English language in the Outer Circle*, in R. Quick and H.G. Widdowson (eds.), *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (pp. 11-30), Cambridge: Cambridge University Press, 1985
- [58] Knowles, G.: *A Cultural History of the English Language*, London: Arnold, 1997, pp. 130-161
- [59] Kurath, H.: *Linguistic Atlas of the United States and Canada*, New York: Ams Press Inc., 1972
- [60] Jones, D.: *An Outline of English Phonetics*, Leipzig und Berlin: B. G. Teubner, 1918
- [61] Jespersen, O.: *Growth and Structure of the English Language*, Oxford: Basil Blackwell, 1968, pp. 140-167
- [62] Leith, D.: *A Social History of English*, London: Routledge & Kegan Paul, 1997
- [63] Majumbar, B.; Brown, S.: ‘Why baseball, why cricket? Differing nationalism, differing challenges’, *International Journal of the History of Sport* 24(2), 139-156, 2007
- [64] Marckwardt, A. H.: *American English*, New York: Oxford University Press, 1980

- [65] Marckwardt, A. H.; Quirk, R.: *A Common Language – British and American English*, London: Cox & Wyman, 1964
- [66] McArthur, T.: ‘English in the world and in Europe’, in R. Hartmann (ed) *The English Language in Europe*, Oxford: Intellect, 1996
- [67] McArthur, T.: ‘On the Origin and Nature of Standard English’, in *World Englishes*, Volume 18, Issue 2, 2003, pp. 161-169
- [68] McArthur, T.: *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford: Oxford University Press, 1992
- [69] McArthur, T.: *The Oxford Guide to World English*, New York: Oxford University Press, 2002
- [70] McCrum, R. [et al.]: *The Story of English*, New York: Penguin Books, 1987
- [71] McDavid, jun.; Raven, I.: *Varieties of American English*, Stanford: Stanford University Press, 1980
- [72] Melchers, G. and Shaw: *World Englishes: An introduction*, London: Arnold, 2003
- [73] Mencken, H. L.: *The American Language – Supplement I, An inquiry into the development of English in the United States*, New York: Alfred A. Knopf, 1966
- [74] Mencken, H. L.: *The American Language*, Ballantine Books: New York, 1979
- [75] Meyers, L. M.: *Guide to American English*, London: Prentice-Hall, Inc., 1963
- [76] Montgomery, M.: *An Introduction to Language and Society*, London: Routledge, 1993
- [77] O’Donnell, W. R.; Todd, L.: *Variety in Contemporary English*, London: Allen & Unwin, 1980
- [78] Orton, H.: *Survey of English Dialects*, Leeds: E. J. Arnold, 1962
- [79] Pei, M. A.: *Words in Sheep’s Clothing*, New York: Hawthorn Books, 1973
- [80] Pennycook, A.: *Critical Applied Linguistics: A critical introduction*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2001
- [81] Poruciuc, A.: *A Concise History of the English Language*, Universitatea ‘Alexandru Ioan Cuza’ din Iași, 1992, pp. 151-163
- [82] Potter, S.: *Our Language – a clear picture of the English language as it is spoken and written in all its amazing variety*, London: Penguin Books, 1976
- [83] Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartvik, J.: *A Contemporary Grammar of the English Language*, London: Longman Group Ltd, 1985
- [84] Roberts, Ph. D.: *Plain English, a user’s guide*, London: Penguin Books, 1988

- [85] Romaine, S.: *Language in Society – An Introduction to Sociolinguistics*, New York: Oxford University Press, 1994
- [86] Samuels, M. L.: *Linguistic evolution with special reference to English*, Cambridge: Cambridge University Press, 1972
- [87] Schildt, A.; Siegfried, D.: *Between Marx and Coca-Cola: youth cultures in changing European societies*, US: Brghahn Books, 2006
- [88] Scott, J. C.: *Differences in American and British Vocabulary: Implications for International Business Communication*, Business Communication Quarterly, 2000
- [89] Scragg, D.: *A History of English Spelling*, Manchester, England: Manchester University Press, 1974
- [90] Strang, B. M. H.: *A History of English*, London and New York: Routledge, 1991
- [91] Strate, L.; Jacobson, R.L.; Gibson, S. B.: *Surveying the electronic landscape: An introduction to Communication and cyberspace*, Cresskill, NJ: Hampton Press, 2003
- [92] Strevens, P.: *British and American English*, London: Collier Macmillan, 1972
- [93] Todd, L.: *Pidgins and Creoles*, London: Routledge & Kegan Paul, 1974
- [94] Todd, L.; Hancock, I.: *International English Usage*, London: Routledge, 1986
- [95] Trask, R. L.: *Language: The Basics*, London and New York: Routledge, 1999
- [96] Trudgill, P.: *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*, London: Penguin Books, 1983
- [97] Trudgill, P.; Hannah, J.: *International English: A Guide to Varieties of Standard English*, London: Edward Arnold, 1982
- [98] Turner, G. W.: *The English Language in Australia and New Zealand*, London: Longman, 1969
- [99] Victor, D. A.: *International business communication*, New York: Harper-Collins, 1992
- [100] Wakelin, M. F.: *English Dialects: An Introduction*, London: Athlone Press, 1977
- [101] Wardhaugh, R.: *An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford: Blackwell Publishers, 1995
- [102] Wells, J. C.: *Accents of English*, New York: Cambridge University Press, 1982
- [103] Wells, J. C.: ‘Local accents in English and Wales’, *Journal of Linguistics*, 1970, pp. 231-52
- [104] Wells, J. C.: ‘What is Estuary English?’, *English Teaching Professional*, 1997
- [105] Wilson, K. G.: *The Columbia guide to standard American English*, New York:

Appleton Century Crofts, 1960

[106] Wyld, H. C.: *A Short History of English*, New York: E. P. Dutton, 1915

[107] Zinn, H.: *A People's History of the United States*, New York: HarperPerennial, 1990

## **Dictionaries**

[01] Berg, P. C.: *A Dictionary of New Words in English*, Australia: Allen & Unwin, 1953

[02] *Collins English dictionary* (4th ed.), Glasgow, UK: Harper-Collins, 1998

[03] Ehrlich, E.E. (Comp.): *Oxford American Dictionary*, New York: Oxford University Press, 1995

[04] Fowler, H. W.: *A Dictionary of Modern English Usage*, with a new introduction and notes by David Crystal, Great Britain: Oxford University Press, 2009

[05] Grote, D.: *British English for American readers: A dictionary of the language, customs, and places of British life and literature*, Westport, CT: Greenwood Press, 1992

[06] Kirkpatrick, E. M.; Schwarz, C. M.: *The Wordsworth Dictionary of Idioms*, Hertfordshire: Wordsworth, 1993

[07] *Longman Dictionary of Contemporary English*, Harlow: Longman, 1987

[08] Pearsall, J., & Hanks, P. (Eds.): *The New Oxford Dictionary of English*, Oxford, UK: Clarendon Press, 1998

[09] Proctor, P. (Ed.): *Cambridge International Dictionary of English*, New York: Cambridge University Press, 1999

[10] Soukhanov, A. H. (Ed.): *Encarta World English Dictionary*, New York: St. Martin's, 1999

[11] Summers, D. (Ed.): *Longman Dictionary of English Language and Culture*, Harlow, UK: Longman Group Ltd, 1998

[12] *The Oxford English Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1989

## **Internet sources**

[01] Algeo, J.: *Do you speak American?*, 1999, essay available online at [www.pbs.org/speak/ahead/change/ruining/](http://www.pbs.org/speak/ahead/change/ruining/)

[02] Burke, J.: *English Companion*, at <http://www.englishcompanion.com>

- [03] Callies, M.: *Within-culture variation in English sports metaphors: A window to history, culture, and national identity?*, 2003, pp. 1-6, at [www.cognitive-sciences.de/docs/presentations/Callies.BPCS.handout](http://www.cognitive-sciences.de/docs/presentations/Callies.BPCS.handout)
- [04] Campbell, D.: *Stumped by curveballs. Baseball metaphors are meaningless to most of us. It's time we hit them into the long grass*, 'The Guardian', January 19, 2009, at [www.guardian.co.uk/](http://www.guardian.co.uk/)
- [05] Crystal, D.: *American Lessons*, article in 'Business Traveller', March 1997, at [www.davidcrystal.com/DC\\_articles/English42.pdf](http://www.davidcrystal.com/DC_articles/English42.pdf)
- [06] Dale, D.: *Strike me lucky, it just isn't cricket*, The Sydney Morning Herald, February 10, 2004, at [www.smh.com.au/](http://www.smh.com.au/)
- [07] Domain Tools, at <http://www.domaintools.com/internetstatistics/country-ip-counts.php>, accessed 1-1-2007
- [08] Evans, H.: *A Point of View*, article available online at [news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/magazine/4131090.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/4131090.stm)
- [09] Foster, B.: *Recent American Influence on Standard English*, 2009, at [www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/angl.1955.73.3.328](http://www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/angl.1955.73.3.328)
- [10] Global Reach – a research database 2004
- [11] Healey, D.: *The Internet: Helping create 'New English' or reinforcing old dominance?*, at <http://oregonstate.edu/~healeyd/thaitesol2007.html>
- [12] <http://www.encyclopedia.com/doc/1O29-AME>
- [13] John Adams and the Constitution, at [www.hup.harvard.edu/catalog/](http://www.hup.harvard.edu/catalog/)
- [14] Lee, J.: *I think, therefore IM*, 'New York Times', 2002, September 19, available online at <http://www.nytimes.com/2002/09/19/technology/circuits/19MESS.html>
- [15] Lice, L.: *Spelling differences between British and American English: Through-thru Night-nite Light-lite High-hi*, 2007, at <http://urn.kb.se/resolve>
- [16] Milroy, J.: 'Linguistic Variation and Change', in *Applied Linguistics*, Volume 15, No 1, pp. 111-13, Oxford: Oxford University Press, 1994, at [applied.oxfordjournals.org/content/15/1/111](http://applied.oxfordjournals.org/content/15/1/111)
- [17] Turbee, L. (n.d.): *Netiquette*, at <http://www.kyoto-su.ac.jp/~trobb/netiquette.html>
- [18] 24 'minute' talks on new words in *English: BBC Learning English: Keep Your English Up To Date*, BBC World Service, at [bbclearningenglish.com](http://bbclearningenglish.com)
- [19] Webster, N.: *American Spelling Book*, 1783, available on line at [www.merrycoz.org/books/spelling/SPELLING.HTM](http://www.merrycoz.org/books/spelling/SPELLING.HTM)

- [20] Webster, N.: *An American Dictionary of the English Language*, 1821, available online at <http://www.wealth4freedom.com/wns/Webster.htm>
- [21] Wells, J. C.: *Whatever happened to Received Pronunciation?*, 1997, pp. 19-28, at <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/rphappened.htm>
- [22] [www.countrystudies.us/philippines/34.htm](http://www.countrystudies.us/philippines/34.htm)
- [23] [www.davidcrystal.com/David\\_Crystal/articles.htm](http://www.davidcrystal.com/David_Crystal/articles.htm)
- [24] [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)
- [25] [www.pbs.org/speak/ahead/change/ruining/](http://www.pbs.org/speak/ahead/change/ruining/)
- [26] [www.questia.com/PM.qst?a=o&se=gglsc&d=5001834790](http://www.questia.com/PM.qst?a=o&se=gglsc&d=5001834790)
- [27] [www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/angl.1955.73.3.328](http://www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/angl.1955.73.3.328)
- [28] [www.spellingsociety.org/journals](http://www.spellingsociety.org/journals)
- [29] [www.spotlight-online](http://www.spotlight-online)